????????? ??????????? ? ?????? ? ??????? ???? ? ? ?????? ????? ?????.

01.12.2019 | ?????? ???????????

????????

???????? ????? ?????? ??????? ?????? ????? ? ????????? ?????? ? ???? ???????? ??????? ?? ??? ?????. ?????? ?????? ???????? ???????? ????? ??????? ? ?????????? ??? ?????????????, ????????????? ? ?????? ?? ?????, ? ????? ?????????? ??? ????????? ?????????????? ???? ? ????????, ??????? ??????? ????????????? – ??? ????????? ???????.

?????? ? ???????? ???????, ?? ??????? ????????????? ???????, ?????? ?????????? ? ?????????? ??????? – ??????????. ??????????? – ??? ?????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ??????????? ????? ????, ???, ?? ??? ??????, ????? ???????? ? ???????????? ???????????, ??? ?????????? ?? ???? ???????? ?? ??????? ?????????? ??????.

??????? ??????????? ????? ?????????? ?? ?????? ????????: ???? ????? ??????????? ???????? ?????????? ??????? ??????????? ??????? ????? ? ????????. ?????????? ????? ??????????? ???????????, ????? ??????? ??????????? ??????????? ?????-???? ????????, ??????? ????? ????? ??????? ??????????? ??? ??????? ?????????.

??????? «????????? ???????????» ? ?????????? ????? ???????? ? ???? ????????????? ?????????? ???? ?? ?????? ???????????, ?? ? ?? ??????? ????????? ???????????.

???????? ??????????? ??? ??????? ????????????? ???? ????????????? ??????????? ??????? ??????????? ??? ???????? ????????? ????????? ??????, ?????? ????? ????????, ?? ????????? ???????????????? ??????? ???? ?? ????? ? ??????? ???????????? ????? ???????.

????????? ???????

?????????? ????????? ???????????, ??? ??????? ??????? ??????? ?? ??????? ??????????? ??????. ???, ? ?????? ?? 20 ???? 1239 ?. ???? ???????? IX ????? ??????? ? ????????? ???????, ??????, ??????? ? ?????????? ????????????? ????????? ?????, ?? ??????? ???????? ?? ?? «????????????????» ??????????[1] ? ?? ?? ????? ??????? ??????????? ??????????? ?????????? ?????, ????? ??????????? ?????? ??? ??????????? ???? ????????? ????. ???? ??????? ??? ??????????????? ????? ????????? ? ?????????? ???????? ?? ?????? ??????????? ?????. ????? ?????? ??? ??????? ?? ???, ????? ????????? ????? ?? ????????? ??????? ??????????, ????????? ??????????? ??????????? ??????.

??????? ??????????? ? ??????????? ???????

??????? ??????? ????????? ???? ???? ??????? ??????????? ???????? ? XIII ?. ? ????????? ?? ????????? ???? ??????, ??????? ?????????? ????????????????. ???????? ????????? ????????? ?????? – ??? ???????, ?? ????? ?????????. ???????? ???????? ??????????? ??????? ???? ?????????? ?? ??????, ???????????????? ??????????, ????????????. ??????? ?? ?????????

?????????? ?????????? ????????, ????????? ?????????? ????????? ???????????????? ? ???????.

???????????????? ? ???????????????? ????????????????? ? ???????? XVI ?. ??????? ? ????, ??? ??????? ?????????? ???? ????????? ? «??????????? ??????????». ????????????????? ???? ?????? IV (1471), ?????????? VIII (1487), ? ????? ????????? ??????????? ?????? (1512) ????????? ???????????????? ????????? ??????? ???? ????????? ??????????. ? 1559 ?., ? ?????? ?????????? ??????? ????????????????, ???? ????? IV ????? «?????? ??????????? ????», ? ??????? ??? ??????? ? ??????. ???? ??? V (1566–72) ??????????, ??? ?????? ????????? ????? ????? ????????? ? ????????? ??? ???????, ??? ? ??? ?? ????? ??????????? «??????? ?? ??????????? ????». ??????????? ????????? ??????? ????????? ???? ????????????? ??? ???????????????? ??????????; ?????? ?????? ??? ?????? ????????? ??????????? ? ??????????? ???????, ??????? ?????. ???, ? 1581 ?. ? ?????? ??? ??????? ????????? ??????, ??????????? ???????.

????????? ????????? ? ???????????????? ???? ?????????? ???????? ?????? ??? ????????? ???????? ?????, ?? ?????? ???????? ?????????? ???? ??????????? ???????, ????? ???????? ???????????? ?? ??????? ??????. ????????????, ??? ????????? ?????? ????????? ??????? ??? ????????? ????????? ?????????????????. ????????, ???????? ????????? ??????? (?.?. ???????????????? ???????????) ??? ?????? ??? ????????? ?????????? ??????? ?? ?????? ??????? ? ??? ???????? ???????? ????????? ???????????? ????????? ??????? ? ????????? ??????????????.[2]

???????? ?????? ??????????? ????????? ?????? ??? ??????????? ???????????????? ??????????? ???????, ??????? ? ???????? ???????: ??????????? ????????????? ????, ??????? ?????????? ?? ???????? ??????? ???, ?????????????????? ????????. ????? ???????, ???????????????? ???????? ?????? ?? ????????? ? ????????? ??????????? ????????? ???????, ????? ??? ????? ???? ???????????. ??????? ?????? ??????????? ?????? ??? ???????? ????? ???????????, ????? ???? ????????. ????????, ????? ?????? ??? ???? ?? ????? (1513-1578), ?????? ? ????, ???????? ??????????, ?? ??????????? ??? ????????, ?? ??? ???????? ???????? ????????? ????? ??????, ????? ???? ???????????. ????? ????, ????????? ?????? ?????? ???????? ??????????? ??????, ???????, ? ?? ?? ?????, ?? ????????? ???????????????? ????????? ? ???????????.[3]

??????????????? ?????????? ????????????? ????????? ????? ? ??????????? ? ????????? ????? ? ??????????? ??????? ??? ??? ???? ????????? ????. ???????? ???????? ???? ?? ??????? ????? ????. ? 1554 ?. ??????????? ??????????? ????????, ??????????? ? ???????, ????????? ????????? ????? ? ?????????? ??? ???????? ???? ??????? ???????? ? ???? ??????? ??????. ?????? ???????, ?????????? _____, ??????????? ??? ??????????, ?????? ??? ????????? ????? ???????? ? 25 ??????? _____. ????????, ??????? ???? ??????? ? ???????????? ?? ??????? ? ?????????? ??????????????? ????.[4] ???????? ? ??????? ????????????? ???????, ???????? ??????? ??? ??????? ? ?????? ?????? ???? ?????? ?????????? ?? ?????? ????, ? ??? _____ ????????? ??????? ??????????, _____ ?????? ??? ?????????? ? ??????????????? ???????, _____ ???????? _____ ?? ???????. ??????????, ?????????? ?????????????? ????????? ??????, ??????????? ????????????? ??? ??????????? ????????? ? ???????? ??????????? ? ?????????. ???????, ???????????? ?? ???????? ????, ???????? _____ ????????? ?????? ??????, ??????????? ?????????. ????????????, ???????? ? ???????, ???? ??????????? ? _____, ? 1585 ?.

??????????? ??? ??????

????????, ??? ??????? ??????????? _____ ????????????? ????, ??? ???? ??????? ?????? ? ?????? ?????????? ??????? ???? ? 1594 ?. ????????? ? ????????????? ??????? ??? ???????? ??????????????? ??????? – ?????????? ???????? ??????? ????????????? ?? ??????

????????? ???? ?? ??????. ??????????? ???? ????? ? 1603 ?. ????????? ?????? ??????????, ? ? 1639 – ????????? ?????? ??????????. ??? ???????, ?????, ??????????? ????????? ????????, ??????????? ?? ???????????? ? ??????; ?? ??????? ????????????, ?? ?? ????????????? ? ?? ??????????.

?????? ??? ???????? ???????? ???????? ??? ?????????? ??????????????? ??????????? (???, ????????, ??????????????? ??????????? ???????? ?????? ???) ????????? ??????? ??????????? ??????, ?????? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????????. ???, ????? 1685 ?. ??'?? ??????? ?????? ????????? ???????? ????????? ????, ?? ????????, ??? ????? ????????? ????????? ???????????? ?????????? ????? ????????? ????? ???????????? ??????????. ??? ?? ? ? ?????????? ? 1693 ?. ??????????? ????????? ?????? ????????? ???????? ????????? ????? ??? ??????? ?? ???????????.

?????? ????? ???????? ??? ?????????? ????? ?? ???????? ????????????? ?????? ?? ? ?????? ????????? ???????. ???? ????, ??????? ?????? ????? ????? ???????? ??????, ? ??????? ??? ??????. ??????? ????? ? ????????? ???????? ???????? ???? ???????, ? ??????? ????????? ?? ??? ??????.

??????????? ? ?????????? ???????.

?????????? ??????? ????????? ?? ?????? ?? ????????????? ? ??????????? ????????. ????? ????????? ??????? ???????, ????????????? ?? ????????? ?????? ???????? – ? ?????????, ? ?????????.

???, ? ???????? ????????? ??? ????????? ?? ???? (???????, 1539), ????? ????????: «????? ????, ??? ?????? ???? ????????, ? ?????? ????? 255 ? 256 ?? ?????????»: ? ????? ????, ????????? ????????? ??????? ?? ???????? ???? ???????.[5]

В ???????? ?.????? ?? ???????, ??????????? ??? ????? ? ??????? ? 1618 ?., ????? 13, ???? ???? ? ????????? ????? ????? ????????, ???? ?? ??????? ?????????? ??????? ? ???????. ??? ??????? ????????? ???????? ??? ????? ????????, ? ??? ???? ??????? ?? ?????????? ??????????? ????????: ??????????? ???????? ???? ???????? ?? ??????.

????????? ????????? ????????? ? ????????? ??????? – ? ???????? ???? ??????? ? ??????? ?? ??????. ??? ?????? ???????????? ????????? ??????? ????????????? ???????? ???????????? ???? ????????? ?????, ??????????? ??????? ? ??????????.

???????? ????????? ???????.

?????????????

????????? ??????? ????? ????????? ??????????? ?? ???????? ????????, ??? ??????????? ??????????? ??????????? ????, ????? ????, ??? ????? ????? ??????? ? ??????????. ? ?????? ????, ??????????? ?????? ?? ???? ????????, ????? ????? ????? ??????? *????? ??-???? ? ???? ???????*, ?. ???? ??? ??????? *????? ???????? ??-???*, ??????. ????? ??????? ??? ?????? ?????? ???????? ???????? ????????? ????? ?????? 25 ???.

????? ??? ??????? ???????? ?????? ?????, ?? ?????? ????????? ?????? ? ??????. ???????????????, ?????????, ????????????, ??????????? ????? ???????? ?????? ? ??? ?????? – ??????????? ?? ????????????? ????????.

???????????

???????? ?????????? ??????????? ??????? ??? ??????????? ????????? ?????????? ???? ????????? ??? ?????????? ????????? ????. *?????*, ?????????? ? ?????????????? ???????????, ??? *?????*, ???????????? ? ?????? (????????, *????? ????? ??? ????????? ????????????*), ??????????? ??? ????????????, ??? ?? ??? ? ???????????? ? ??????????, ?? ????????????? ? ????????.

???????.

????? ????? ?????? ?? ??????????? ????, ?????? ????????? ?????????? ???????????? ???? ??????????. ???????? ?????? ???? (?????? ?????? 307:16) ???????? «????? ?????????» ??? ?????? *?????*, ??????? ?????? ?????? ?? ??????? ?? ??????????? ??????????.

? XVII ?. ????? «???? ?? ??????» ??????? ???? ??????? ???? ????????? ? ?????? ? ?????????? (????? ????????? ??? ? ??? ??? ???? ??????????? ???????? ????? ? 1672 ?. ? ????????).

???????????? ???????.

?????? ????????? ???? ??? ?????? ? ??????? ????????? ???? – ???? ?????????? ??????? ??????? ????? ???????? «????? ??????». ?? ? ??????????? ????? ???? ??? ????? ???? ? ?????? ????? ???????? ???????, ??????? ? XVIII ?.[6]

??????? ? ???????.

??????? ???????, ??????? ???? ???????? ?????? ? XIII ?., ?????? ????? ?????????? ?? ???????, ??????? ??????? ??????? ??????? ???????? ????, ??? ????? ???????? ?????????? ????? ????, «???????? ? ????? ??????????». ????? ????, ???????? ?????????? ??????????? ??????, ? ??????? ??????????? «???????????? ?????? ?????? ??????, ???? ? ?????? ????, ?????????????? ?????? ? ??????????? ????????».[7]

?????? ??????????, ?????????????? ? ??????? ?? ???????, ???????, ?????? ? ??????? ?????? ???. ????? ????? ?????? ???????? ?????, ????????? ??????????, ??? ????? ??? ??????? ???? ??????????? ????. ? ????????? ? 1553 ?. ???? ??????? ???????? ???????? ??????? ??? ????????? ????? ? ???? ? ??????????? ?? ????????, ????? ??????? ??? ??????? ??????? ???? ??????????? ? ????????. ??????? ??? 1557 ?. ???? ??????? ????? ?????? (???????????). ?? ? ?????? ?????????????? ????? ?? ????????? ???????????, ? ??? ?????? ???????? ? ???????? ???????? ??? ???????? ????????? ????????? ??????, ?? ? ?????????????? ??????. ?????? ?????? ?????? ???? ????????? ??????????? ????????? ????????, ?????????? ?? ??????? ???????? ? ???? ??????, ????????? ???????????.

?????? ?????????????? ?????? ??? ????????? ? ?????? ? 1578-1580 ??., ??? ???????? ??????? ????? ??????? ?????????, ??????? ??????? ? ???? ?????? ????? ??????, ??????? ? ?????? ????? ??????????? ?????????. ????????, ?? ????????? ??????? ??????? ????? ????.

???? ?????? ??? ???????? ??? ????, ??? ??????? ? ??? ????? ????? ????[8], ??????? ???????? ????????? ???????? ??? ??????????:

?????? ????? «???» (???????) ?? ????? «????» (????).

?????? «???????» (???????) – «?????» (?????????? ? ?????? ????).

?????? «?????» (????????????? ????????? ?????? ? ?????? ????) – «?????» (???????? ????????

??????; ????, ??????, ?????????? ?????-?. ?????? ??? ???????????) ? ?.?.

???????, ???????? ??????? ?????????????? ????????? ??????? ???????? ???????? ?? ??????? ??????, ? ??? ?? ??? ?????????? ?? ??? ???????. ? ????? ?? ?????? ?????? ???????? ???????????? (?????, ????????? ????????????), ???????? ????? ??? ????????? *????? ??-?????*, ??? «????? ????????», ??????? ????????? ? ???? ???????? ???????? ?? ????????? ???? ? ?? ??????? ??????????, ?????????? ????????.

???????? ????????? ?? ???? ????????.

- ?????? ???, ????? ??????????? ??????? (*???*), ? ??????? ?????????? ???-?? ????????, ????? ???????? ?? ????? *????*, ?.? «??????????????». ?????? ???? ?????*???* ???????????? ? ????????? ?????????????? ??????-?? ???? ???????, ???????? ???? «??? ???????? ??? ? ????», ?? ? ????? ????????? ????? ????? ????????.

- ?????? ????? *???????* (???????) ????? ???????? ?? *????*, ???? ? ??? ?? ????????? ????-?? ????????, ?????????. ???? ?? ????????? – ?????????? ??? ??????.

- ?????????? ????? ??????????? ?????? ???????.

- ?????????? ????? ?????????? ?? ???????? ??????? ??????, ??? ? ???? ???????, ??? ? ???, ??? ?????? ????? ???? ?? ?????? ?????? ??? ???????.

?????? ??????????? ?? ????? ???? ?????

? ???????? ??????????? ??????? ?????????? ??????????? ????? ?? ????? ? ????? ???? ??? ???? ????????? *???? ?????*. ?????????? ????????? ???? ????? ???????? ? ??????, ? ????????? ????? ? ?????? ????????????, ? ??????? «?????????? ?????????».

??????? ?????? ? ????? ??????????? ? ??? ??????. *???? ?????* («?????????? ??????????») ??????????? ????? ??????? ??????????? ? ??????????. ?? ??? ??????? ????????? ? ??????? ? 1601 ?. ??????? ???????? ??????????? ????????, ???? ??????, ?????? ??? ????, ? ????? ??????????? ?????? ??????. ?? ????????? *?????*, ?????? ??????? ?? ????, ??????? ????????? ???????: «??? ????? ???? ??????? ??? ???????? ????? ? ????? ???? 5529 ???? (1869) ?????? ??? ?? ??????? ??? ????? ? ?????????? ? ????? ?????? ?????? ????… ?, ??????? ??????, ??????? ?????? ????».

???????? ????? ???????? ???????? ???? ??????: ?? ????? ??????????? ?????????? ?????? (????. *???*, ????????? ? ??? ??????) ????????? *?????*, ??????? ?? ????????? (*?????*), ?? ?????? ? ?????? ??????. ?.?. ?????????? ???????? ???? ???????????? ??? ???? ? ?????????? ??????? ??????????, ?????????? ?? ??????? *?????*.

????? ????? ??? ? ?????? ?? ????????? XVI ?. ?? ?????????? ??????????? ?????? ? ???????. ??? ???? ??????????? ????????? ????????????: *?????? ???'?* («????? ????»), ?*????? ????*

(«?????? ??????») – ????????, ??????????? ????????? ???????? ????????????? ??????????; ????? *???? ????* («?????????? ????»),

????????? ???????, ??????????? ? ????????? ? ??????????? ????. ??????????? ?. ???? ????????? ????? ???? ?????????? ??????????? ???????? ? ???? ????????? ? ??? ?????????????. ? ????? ??????????? ????? ??????? ??????????? ???????? ???????????? ???????? ???????, ????? ?? ??????????? ?????????????.

? ????????? ?????????? ????? ?????????? ?????? ??????????? – ????????? ?????????? ??????????. ????????? ??????, ????? ?????????? ????? ??????? ??? ???? ?????????? ?????.

????, ?????????? ???? ?? ?????????? ?????????? – ?????? ?? ??????? (??????? ?????). ??????? ????? ?????????? ???. 1:16 «? ?????? ??? ??? ??????? ???????: ??????? ???????, ??? ?????????? ????, ? ??????? ???????, ??? ?????????? ?????, ? ??????». ????? ??????? ??????, ??? ????????????? ? ??????? ???? ? ?????, ? ???? ??????????: ????? ????? ??? ???? ??????????? ???? ??????? ???????? ? ?????? ??????? ?????????.

????? ???????????, ??? ???????? ????????, ??? ??? ??? ????? ????????? ????? ?????????? ??? ???? ?????? ???????? ??????, ? ?? ?? ?????, ????? ? ??? ?????? ???????? ? ?????? ?????? – ? ??, ??? ??????????? ???????? ??????. ???????? ? ?????? ????????????: ???????? ???????, ???? – ????????? ???????, ??????? ????? ?????? ???????. ?? ???? ????? ????????????????? ? ??????? ???????, ? ???? ??????? ??? ???? ??????? ?? ?????? ??????????: ?????? ????????????????? ??????? ?? ??, ??? ????? ?? ?????? ? ??????? ?????? ??????????? ? ??????? ????? ? ????? ??????? ???????.

??? ?????? ?????????????????? ???????? ?????, ?? ??? ?? ??????, ?????? ?? ?????? ??????? ?????, ??? ?? ??? ????????? ??????? ??????? ??? ?? ???????? ??? ????????? ??????.

??????????

??????????? ? ??????? ??????? – ??? ?????????? ????????? ???????. ?? ??????????, ??? ??????? ??????????? ? ??????? ????????, ? ??????? ??????? – ? ????????? ????? ?????? ? ????????? ??????, ? ????????????????, ??? ?? ??????? ?????? ????????? ??????? –?????????????, ???????????, ???????????, ????????????.

???????? ? ??????????? ????????? ??????????? ??????? ?, ??????????????, ???????????. ????? ? ????????? ??????, ? ???? ???????, ???????? ????????????????? ???????, ??????? ????????????????? ? ????????, ????? ????? ? ??????? ?? ?? ?????? ?????, ?? ????? ?????????? ? ???????????.

??????? ??????????? ????? ????????????????? ????????? ???? ? ??????? ????, ?? ?????, ??? ??????? ?? ???? ??????????? ????????: ??? ?? ??????????, ?? ???????????. ? ?? ???????? ??????? ????????? ??????? ?????? ?? ?????????? ?????? – ? ???? ????????? ??????? ??? ??????????? ??????, – ?? ?????????????????? ????? ? ?? ?????? ??????????, ???? ?? ? ????? ????????? ? ??????.

????????????????? ???????? ????? ?????? ????????? ????, ?????? ?????? ????? ??? ????????,

???????, ??????. ?????? ??????????? ????? ?????????? ????????: ?????? ??? ??????? ? ???????, ?????? ???????? ??????? ???????? ??????? ?? ??????. ??????? ? ??????? ? ??????? ????????? ???????? ??????????.

???????? ?????????? *???? ?????* ??????? ?? ???? ??????????? ????????, ???????, ??? ?? ??????, ????? ??? ????????????????. ????? ???????, ???????????????? ???? ???????? ??????? ?? ??????? ?? ????????? ?????, ???????? ???????? ??????????? ????????, ??????? ??? ????????? ?? ??????? ??????????? (? ?????? ? ?????????????) ???.

---

[1] ??. *Francesconi, Federica* «"This passage can also be read differently … ": how Jews and Christians censored Hebrew texts in early modern Modena».// Jewish History 26, 1-2 (2012) 139-160.

[2]*Carmilly-Weinberger, Moshe*. External and internal censorship of Hebrew books. Jewish Book Annual 28 (1970) 9-16.

[3]*Stephen G. Burnett*. Hebrew Censorship in Hanau: A Mirror of Jewish-Christian Coexistence in Seventeenth-Century Germany// University of Nebraska. Faculty Publications, Classics and Religious Studies Department? 46, pp.299-22.

[4] ??. ?????? «???????» ? ??????????? ????????? ???????????? (http://www.eleven.co.il/article/14609)

[5]*Hacker, Joseph R.* Sixteenth-century Jewish internal censorship of Hebrew books. The Hebrew Book in Early Modern Italy (2011) 109-120-

[6]*Carmilly-Weinberger. Moshe*, op.cit.

[7]*Chazan, Robert*. Christian condemnation, censorship, and exploitation of the Talmud.// Printing the Talmud (2005) 53-59.

[8] ???????????? ???????. ??. «???????» (?????)http://www.daat.ac.il/encyclopedia/value.asp?id1=1567.

??????? ????????????: ?. «?????», 15 (2015)